

American Icon Lady

非常女人

最富救世情怀的梅琳达

The Greatest Philanthropist
Melinda Gates



于梦明 成琳 / 主编



iPhone, iPad, iTo
用户超值附赠APP
到 中搜索“非常女人”下载应

中国致公出版社



非常女人

最富救世情怀的梅琳达

主 编

于梦明 成 琳

编 委

李 洋 王亚楠 张英晨 韩红梅 黄 江 杨金鑫
史伟进 张元婧 何 婧 刘 晓 刘 欢 陈俐娜
陈 枫 张云贵 肖力诚 顾晓宇 方昱翔 潭 潇
何长领 葛 俊 王 琴 祝万伟 陈 翔 白 焯
梁俊茂 田 圆 寇 杰



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

最富救世情怀的梅琳达：英汉对照 / 于梦明，成琳主编. —北京：
中国致公出版社，2012
（非常女人）
ISBN 978-7-5145-0271-8

I. ①最… II. ①于… ②成… III. ①英语-汉语-对照读物
②梅琳达-生平事迹 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第059957号

选题策划：凌 子

责任编辑：凌 子 何 茹 封面设计：徐 亮

责任印制：王秀菊 责任校对：韩 颐 王 杰

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话：010-82259658（总编室） 62082811（编辑部）
010-66168543（发行部）

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

规 格：700毫米×980毫米 开本：1/16

印 张：17 字数：400千字

版 次：2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

定 价：29.80元（凡拥有iPhone，iPad，iTouch的读者到App Store中搜索“非常女人”下载应用程序）

版权所有 翻印必究



一、透过阅读，全方位提升英语能力

在培养英文能力的四大技巧中，阅读，不可讳言地，扮演了一个关键角色。通过阅读，我们可以积累词汇，同时增进词组、句型的能力，进而充实我们在写作或口语表达时的“数据库”。此外，透过对阅读内容的欣赏、分析、思考及理解，我们可以拓展视野、吸纳新知，进而全方位提升英语能力！

二、培养英文阅读能力，就从原汁原味英文开始

如何提升英语阅读能力，一直是困扰着广大学习者的难题。英语教育专家指出，最好的方法就是选择一套浅显易懂、寓教于乐的作品来有效学习。秉承这一学习宗旨，我们精心打造“非常女人”系列丛书，希望帮助更多的英语学习者提升英语实力。本套书精心挑选四位大众熟知的杰出女性，即脱口秀女王奥普拉、为政治而生的希拉里、美国第一夫人米歇尔、最富爱心



慈善家梅琳达，一人一书，全方位呈现“非常女人”的各个方面，包括人物小传、演讲、访谈、趣闻轶事、婚姻家庭、工作、生活等，包罗万象，带给学习者不同风貌的阅读飨宴。每篇文章均摘自外文知名网站、报刊或广播媒体，英文原汁原味。正文采用中英对照方式，方便阅读。另外，还汇整了必备单词、词组和文化相关词汇，解析精辟，方便记忆。本套书的最大实用功能就是配备了iPhone手机互动学习软件，让学习变得更方便、更有趣、更时尚。我们衷心地希望能藉由本丛书帮助学习者有效培养英语阅读能力。

三、观名人世界，品地道英文，迅速提升英语力

名人的魅力，榜样的力量，优美的英文，尽在“非常女人”系列：

《非常女人——脱口秀女王奥普拉》

美国著名脱口秀主持人奥普拉是当今世界上最具影响力的女性之一，她从叛逆少女到心灵女王，实现了从丑小鸭到白天鹅的巅峰飞跃。本书展现了奥普拉的传奇经历，解密了脱口秀女王成功背后的悲欢和宠辱，还原给读者一个最立体、最真实的奥普拉：奥普拉的7堂神奇人生课；奥普拉的精英意识；奥普拉怎样用口才征服世界；奥普拉的职场制胜法宝；奥普拉的快乐小秘方；奥普拉的商业秘诀；奥普拉的精彩访谈……

《非常女人——为政治而生的希拉里》

有人说，希拉里天生是为政治而生。从苦苦挣扎的“第一夫人”到实权在握的国务卿，她有着强烈的权力欲望。她集各种矛盾和争议于一身，无论



从婚姻、政治生涯，还是个人价值观上，希拉里都是自己命运的主宰。本书呈现给你的就是这样一位传奇女人：一位勇敢的妻子；一位性感的女人；一位充满智慧的女强人；希拉里童年田园诗般的生活；希拉里和克林顿的生命邂逅；希拉里怎样用魅力征服世界；希拉里的睿智话语……

《非常女人——美国第一夫人米歇尔》

她是草根出身的黑人女孩，她是哈佛才女；她是曾经的绝望“怨妇”，却力助丈夫当选总统；她具备非凡的政治天赋，却甘愿做贤妻良母；她是颇具影响力的政坛人物，也是媒体追捧的时尚明星。她，就是米歇尔·奥巴马，一位优雅干练、风度非凡的美国第一夫人。米歇尔的完美，让你无法不佩服她，也让你无法抑制想了解她的冲动，本书将为你一一解读米歇尔的故事：第一夫人的时尚之路；米歇尔和奥巴马的情定今生；米歇尔如何绘制美国餐盘；米歇尔喜欢读什么书；米歇尔鼓舞人心的精彩演讲；米歇尔做客访谈节目时的妙答……

《非常女人——最富救世情怀的梅琳达》

比尔·盖茨曾说，是梅琳达改变了他的生活。当他二三十岁的时候，只知道拼命再拼命地工作，是梅琳达带给他更加完整和丰富的人生。这就是亿万富翁背后的女人，她用女性特有的慈爱、温柔和贤惠，默默地推动着比尔的前进，推动着微软的发展，关爱他人。你想知道比尔和梅琳达是怎样相识的吗？你想知道比尔和梅琳达是如何约会的吗？你想知道为什么比尔称梅琳达



为军师吗？你想和梅琳达一样做一位不同凡响的妈妈吗？你想解读梅琳达的大爱无疆吗……答案尽在本书，每篇文章都会给你带来不同的惊喜。

四、六大特色，展现阅读新视野

1. 多角度展现名人生活的各个方面，彰显榜样魅力，让学习更有趣。
2. 英文选文原汁原味，学地道英文，让学习更有深度。
3. 采用中英对照方式，方便阅读，随时清楚文章内容，让学习更便利。
4. 流畅译文，翻译练习的绝佳材料，阅读+翻译双突破，让学习更有效率。
5. 精选重要词汇，增进英语词汇能力，发音、解释、搭配轻松搞定。
6. iPhone手机学习软件，便于读者随时随地阅读，让学习成为一种时尚。

最动人的故事，最经典的话语，最优美的英文……学好英语，从阅读开始；阅读英文，从本丛书开始！

编 者

2012年4月于北京



目录

Chapter 1

Melinda and Bill's Romantic Marriage

灰姑娘的水晶婚姻..... 1

1.1

Office Romance

办公室里的浪漫史..... 2

1.2

Dating the Boss

和老板约会..... 5

1.3

Romance Blooms

爱情之花绚烂绽放..... 8

1.4

Wedding Ceremony Breeds the Foundation

婚礼催生基金会..... 11

1.5

Melinda's Desire for Ordinary Life

梅琳达向往普通人的家庭生活..... 14

1.6

More Togetherness for Bill and Melinda Gates

比尔和梅琳达在一起的故事..... 18

Chapter 2

Wife of a Billionaire

亿万富翁的妻子..... 21

2.1

Melinda Is an Amazing Mom

梅琳达是一位不同凡响的妈妈..... 22



2.2	Melinda's Dramatic Change of Life 梅琳达人生的戏剧转变·····	26
2.3	Melinda Gates's Work and Life at the Early Time 梅琳达早期的工作和生活·····	29
2.4	Melinda Never Wanted to Live in a Fairy Tale 不想生活在童话里的梅琳达·····	32
2.5	Melinda Joins Trustees 梅琳达加入母校董事会·····	36
2.6	Melinda Looks on the Bright Side 梅琳达的乐观精神坚不可摧·····	39
2.7	Melinda Left the Washington Post Co.'s Board 梅琳达和华盛顿邮报公司董事会说“再见”·····	42
2.8	The Gates as "Living Sitters" 惟妙惟肖的“真人画像”·····	45
Chapter 3	The Woman Behind Success 比尔·盖茨的成就离不开梅琳达·····	47
3.1	Mrs. Gates Made Bill Brill 成功男人背后的女人·····	48
3.2	For Daughter and Husband, She Steps up 为相夫教子，她走向公众·····	51
3.3	With Great Wealth Comes Great Responsibility 伟大财富来自强烈责任心·····	54



3.4	Melinda Makes Bill a Philanthropist 梅琳达让比尔·盖茨成为慈善家.....	57
------------	--	----

3.5	Adjoining Offices, Contrasting Styles 1) 相邻的办公室, 截然不同的风格 1).....	63
------------	---	----

3.6	Adjoining Offices, Contrasting Styles 2) 相邻的办公室, 截然不同的风格 2).....	66
------------	---	----

3.7	The Richest Couple, the Greatest Philanthropists 最富有的夫妇, 最伟大的慈善家.....	69
------------	--	----

Chapter 4

Melinda and Foundation 爱心天后梅琳达.....	73
---	----

4.1	No Melinda, No Foundation 没有梅琳达就没有基金会.....	74
------------	---	----

4.2	Melinda Is the Gods with Chequebooks 1) 梅琳达是手持支票簿的神 1).....	76
------------	--	----

4.3	Melinda Is the Gods with Chequebooks 2) 梅琳达是手持支票簿的神 2).....	79
------------	--	----

4.4	Melinda Is the Gods with Chequebooks 3) 梅琳达是手持支票簿的神 3).....	82
------------	--	----

4.5	Philanthropy Forever 将慈善进行到底.....	85
------------	--------------------------------------	----

4.6	The Combination of Wisdom and Love 智慧与爱心的糅合.....	89
------------	---	----



4.7	<i>A Woman to Whom Many World Leaders Pay Special Attention</i> 备受世界领袖尊敬的女人.....	92
------------	---	----

4.8	<i>A Reason to Celebrate This Mother's Day</i> 梅琳达在博客中谈庆祝母亲节的原因.....	96
------------	---	----

Chapter 5

Melinda on Stage 梅琳达从幕后走向台前.....	99
--	----

5.1	<i>No Longer in Bill's Shadow</i> 不再活在比尔的影子下.....	100
------------	--	-----

5.2	<i>Children's Hospital Dedicates Melinda French Gates Ambulatory Care Building</i> 儿童医院举行梅琳达日间医疗大楼落成仪式.....	105
------------	--	-----

5.3	<i>Benefits of Global Health Aid</i> 全球卫生援助的益处.....	108
------------	--	-----

5.4	<i>Gates Foundation Pledges \$1.5 Billion to Child and Maternal Health</i> 盖茨基金向儿童和孕妇健康承诺15亿美元.....	111
------------	--	-----

5.5	<i>Melinda Gates Is a Major Supporter of Ursuline Academy</i> 梅琳达为母校出一份力.....	113
------------	--	-----

5.6	<i>Acknowledging Status Quo, Seeking Alliance</i> 认清现状，寻找同盟.....	117
------------	---	-----

5.7	<i>A Strange Deference to Melinda Gates at Education Nation</i> 梅琳达在“全民教育”节目上受到奇异的尊重.....	121
------------	--	-----



Chapter 6

Melinda's Philanthropy

梅琳达的大爱无疆..... 129

6.1

To Whom Much Is Given, Much Will Be Required

被生活赋予越多的人，生活对他的期待也越多..... 130

6.2

More Efforts Urged to Empower Women at AIDS Conference

梅琳达在艾滋病大会上呼吁给予女性更多关注..... 135

6.3

Melinda Gates Tells the World that Women Matter

梅琳达告诉全世界，女性的重要性..... 138

6.4

Melinda Gates Calls for More Emphasis on Education 1)

梅琳达呼吁更加关注教育 1)..... 142

6.5

Melinda Gates Calls for More Emphasis on Education 2)

梅琳达呼吁更加关注教育 2)..... 145

6.6

Full-Time Philanthropist

全职慈善家梅琳达..... 148

6.7

Melinda Gates Discusses Family Planning

梅琳达在博客中谈对计划生育的看法..... 155

Chapter 7

Melinda Is Talking

与梅琳达深度对话..... 157

7.1

PBS Interview with Laura Bush, Melinda Gates, CARE President

美国公共电视台访谈梅琳达·盖茨、劳拉·布什
和美国援外合作署主席..... 158



7.2	<i>The Gates Talk to NPR</i> 美国公共电视台访谈盖茨夫妇.....	166
7.3	<i>Melinda Gates Talks to Smithsonian 1)</i> 梅琳达接受史密斯森学会的访谈 1).....	170
7.4	<i>Melinda Gates Talks to Smithsonian 2)</i> 梅琳达接受史密斯森学会的访谈 2).....	173
7.5	<i>Melinda Gates Talks to Smithsonian 3)</i> 梅琳达接受史密斯森学会的访谈 3).....	176
7.6	<i>Melinda Gates Talks to CNN</i> 梅琳达接受美国有线电视频道的访谈.....	179
7.7	<i>Yahoo! News Interview with Melinda Gates</i> 梅琳达接受雅虎新闻的访谈.....	186
7.8	<i>Melinda Talks to Amie Newman</i> 梅琳达接受艾米·纽曼的访谈.....	188
7.9	<i>New York Times Interview with Melinda Gates</i> 梅琳达接受《纽约时报》的访谈.....	191
7.10	<i>The Gates on CNN-IBN 1)</i> 盖茨夫妇接受CNN-IBN电视台的访谈 1)	195
7.11	<i>The Gates on CNN-IBN 2)</i> 盖茨夫妇接受CNN-IBN电视台的访谈 2)	203
7.12	<i>USA Weekend's Exclusive Interview with the Gates</i> 盖茨夫妇接受《美国周末》杂志的独家访谈.....	209



Chapter 8

Speeches of Encouragement

梅琳达的演讲魅力..... 213

8.1

Speech by Melinda at Community Kick-Off Dedication
in 2006

梅琳达2006年在庆祝社区医疗项目启动时的演讲..... 214

8.2

Speech by Melinda at a Forum on Education
in America in 2008

梅琳达2008年在美国教育论坛上的演讲..... 223

8.3

Speech by Melinda at Davos in 2010

梅琳达2010年在达沃斯论坛上的演讲..... 231

8.4

Speech by Melinda at Dave Education in 2010

梅琳达2010年在戴夫教育上的演讲..... 234

8.5

Speech by Melinda at CARE conference in 2011

梅琳达2011年在美国援外合作署会议上的演讲..... 238

8.6

Speech by Melinda at TED in 2011

梅琳达2011年在TED会议上的演讲..... 249

Chapter

1

Melinda and Bill's Romantic Marriage

灰姑娘的水晶婚姻





1.1

Office Romance 办公室里的浪漫史

Gates met his wife Melinda Ann French when she was hired by Microsoft in 1986.

In summer 1986, freshly graduated from Duke University with a degree in computer science and economics, Melinda Ann French was working as an **intern** for IBM. She told a recruiter she had one more interview—with a new company called Microsoft. The **recruiter** was keen. “If you get a **job offer** from them,” she said, “take it, because the chance for advancement there is terrific.”

Indeed. Six-and-a-half years later, Melinda Ann had advanced through the company, from software marketing **tyro** to general manager of information products such as Expedia and Encarta; more significantly, she had advanced to a senior role in the heart of the chief executive, Bill Gates, soon to become the world’s richest man. Today, she is one half of the world’s top charity foundation, with personal jurisdiction over the spending of \$80bn (£40bn). Clever, raven-haired, strong-featured and tough as nails, she brings equal amounts of compassion, **common sense** and business **nous** to

1986年，盖茨与妻子梅琳达·安·弗兰奇相遇，后者当时加入了微软。

1986年夏，刚从杜克大学毕业的梅琳达获得了计算机和经济学学位，当时她在IBM（美国国际商用机器公司）实习。她对招聘者说，她还要参加另一个面试——一家叫做微软的新公司。这位招聘人员很热心，“如果他们给了你这次工作机会，”她说，“那就抓住它，因为那里的发展空间很大。”

事实证明，那位招聘者是正确的。六年半以后，梅琳达已从公司的一位软件市场新手升职为信息产品部的总经理，负责艾派迪和英卡塔（微软的电子百科全书）等产品；更重要的是，她已经在执行董事比尔·盖茨，这位未来世界首富的心里占据了重要角色。如今她是世界顶级慈善基金会的另一半核心，个人可支配的财富高达800亿美元（400亿英镑）。她聪明，黑发，性格鲜明又坚强如铁，为减轻世界疾病，减少贫困，她把自

1. **intern** [in'tə:n] *n.* 实习生
2. **recruiter** [ri'kru:tə(r)] *n.* 招聘人员 如：Every recruiter is different, which makes this a challenge. 每个招聘者都不同，这是个挑战。
3. **job offer** 工作机会，录用信 如：For many of us, the most important factor in considering a job offer is salary. 对我们大多数人来说，考虑是否接受一份工作时最重要的因素就是薪资。
4. **tyro** ['taiəəu] *n.* 生手，初学者，新手 如：Any tyro collector entering the committee should first read this book. 任何要入会的收藏家新手，都应该首先读一下这本书。
5. **common sense** 常识 如：These actions seem repugnant to common sense. 这些行为似乎有悖常理。
6. **nous** [naus] *n.* 心灵，理性，精神



the small matter of alleviating world sickness and poverty.

Born in 1964, she grew up in Dallas, Texas, the daughter of Ray French, an engineer and house-rentals agent. At school, Melinda was earnest, driven and goal-orientated. Her introduction to the cyber-world came at 14, when her father brought home an Apple II, one of the first consumer computers available. She was soon playing computer games, and learning the Basic programming language.

It has always amused Bill Gates that his wife is better educated than him—he is America's most famous college drop-out.



Whatever first attracted Ms French to Bill Gates, he was struck by her forthrightness and independence. It was she who first spurred him into impulses of charity. After their engagement in 1993, during Melinda's "wedding shower", her mother Mary, suffering from breast cancer, read her an admonitory letter whose gist was, "from those to whom much is given, much is expected". Mary died months later, but her advice provoked the William H Gates Foundation. Then, after their wedding in Hawaii (on New Year's Day

己同等数量的怜悯之心，普通常识和商业理性都应用到了一些细小问题的解决中。

1964年出生的梅琳达在德克萨斯州的达拉斯长大，父亲雷·弗兰奇是一位工程师和房屋租赁商。在学校，梅琳达做事认真，有目标。她被带入电脑世界是在14岁，父亲带回家一代II型苹果机时，这是市场上可以买到的第一台消费者电脑。梅琳达不久开始玩电脑游戏，学习Basic编程语言。

比尔·盖茨总是开玩笑说，妻子接受了比他更好的教育，而他则是美国最出名的大学肄业生。不管弗兰奇小姐第一眼吸引比尔·盖茨的是什，她的直率和独立都使他印象深刻。是她第一个鼓励比尔投身慈善事业。两人于1993年订婚。随后，在梅琳达的“告别单身派对”上，比尔饱受乳腺癌折磨的母亲玛丽为梅琳达读了一封告诫信，其要义是“生活收获越多的人们，人们对她期望也越多。”几个月后玛丽去世，但她的忠告却促成了威廉·H·盖茨基金会的成立。之后，1994年元旦，他们在夏威夷举行了婚礼，不久，梅琳达决定将世界贫困作为他们首要关心的问题。

梅琳达现在每周都会投入30个小

7. **alleviate** [ə'li:vieit] *vt.* 减轻，缓和 如：Over the centuries man has been developing drugs that could cure or alleviate illness and suffering. 几个世纪以来，人类都在发明治愈或减轻疾病和痛苦的药物。
8. **suffer from** 忍受，遭受；患……病；受……之苦 常用的搭配有：suffer from heavy work pressure 承受大的工作压力，suffer from depression 受抑郁之苦，suffer from the heat 苦于酷暑。
9. **admonitory** [əd'monitəri] *adj.* 劝告的 如：He spoke in Tibetan, and his delivery was stern and admonitory, like a father reprimanding his children. 他说藏语，用一种严厉警告的语气，仿佛一个父亲在训斥孩子。
10. **provoke** [prə'vəuk] *vt.* 激怒，煽动，挑起 如：The travel to China has provoked her great interest in Chinese culture. 那次中国之行极大的激发了她对中国文化的兴趣。